

**CARACTERIZACIÓN ETNOLINGÜÍSTICA DE LA
ANTIGUA POBLACIÓN *AMAZIGHE* DE LANZAROTE
Y FUERTEVENTURA**

DR. IGNACIO REYES GARCÍA

INTRODUCCIÓN

Aunque las formas históricas que adoptó la lengua amazighe (o bereber) en el Archipiélago son todavía mal conocidas, la investigación lingüística se plantea de forma cada vez más precisa los problemas que caracterizan su naturaleza y su alcance.

Por descontado, el estatuto básicamente oral de esta lengua tampoco aporta en Canarias muchos testimonios directos para su estudio. Una escasa colección de inscripciones líbico-insulares, cuya datación, desciframiento y ambientación cultural aguarda resultados más nítidos, ha conferido a las fuentes etnohistóricas europeas y, en menor medida, a la tradición oral un papel indispensable a la hora de concretar sus contenidos. Pero de esos materiales, en su mayoría compuestos por varios cientos de nombres y unas pocas frases, solamente podemos atestiguar su vigencia durante el proceso de conquista y colonización, la última fase de un desarrollo histórico dilatado ya entonces por un pasado que, con cierto margen de certidumbre, rondaba los dos mil años de antigüedad.

Así, por ejemplo, la cuestión de su homogeneidad va quedando circunscrita en la actualidad a la identidad idiomática de las hablas isleñas, todas ellas adscritas al ámbito amazighe, que adjetivamos como insular sólo por la singularidad geográfica del Archipiélago. No sólo sabemos que nada sostiene la teoría de una lengua propia y diferenciada dentro de la familia camítica (junto al egipcio antiguo, el líbico-amazighe y el cusita), sino que ha perdido fundamento la idea de un habla común para el conjunto del Archipiélago. Sin embargo, esta diversidad posee perfiles más complejos que la simple correspondencia, a menudo presentada como exclusiva, de un habla isleña con alguno de los dialectos amazighes que hoy menudean por el África septentrional.

Los últimos análisis científicos constatan un fenómeno de doble dialectización en el amazighe insular. En primer lugar, tanto las pruebas arqueológicas como las lingüísticas evidencian cierta diversidad dialectal y cultural asociada al origen tribal de ése poblamiento. Pero, en segundo lugar, junto a esa diferenciación originaria, también se han debido producir formulaciones insulares, fruto de la coexistencia de dos o más dialectos en una misma isla, que evolucionaron a su

vez sin conexión con el foco emisor y, presuntamente, sin una estrecha comunicación interinsular. Esto, sin duda, ha generado facturas relativamente independientes y diferenciales, pero así mismo pervivencias dialectales comunes en varias islas.

Desde esta perspectiva, cobra un nuevo sentido el viejo debate acerca de la verdadera situación lingüística del Archipiélago en el momento de la colonización europea, caracterizado por opiniones polarizadas en tomo a la existencia bien de uno o bien de varios sistemas de comunicación mutuamente incomprensibles.

En realidad, aquel panorama insular, unitario en sus raíces y fragmentario en sus realizaciones históricas, se distancia muy poco de lo que ha sido la evolución de la lengua amazighe en general. Más allá de la imagen unívoca y un tanto atemporal que de la comunidad amazighe han popularizado algunos sectores intelectuales y políticos, un amplio fraccionamiento dialectal distingue a esta lengua desde tiempos muy antiguos. Es verdad que se erige sobre cierto conservadurismo estructural, pero se manifiesta a través de zonas de intercomprensión y áreas-geolingüísticas algunas de ellas cada vez más divergentes.

Esta unidad diversa parece haber cristalizado de forma desigual en cada una de las islas. En líneas generales, las investigaciones vienen detectando que, en relación con su composición, unas hablas isleñas apuntan rasgos de pluralidad dialectal más acusados que las de otras, caso de Lanzarote y Fuerteventura, vertebradas éstas sobre un dialecto presumiblemente dominante. Sin embargo, interesa resaltar que el habla de estas islas orientales también contiene ingredientes diferenciados. Pero aún es pronto para sentar opiniones definitivas, cuando el conjunto de las hipótesis movilizadas precisa todavía depuraciones cualitativas y cuantitativas más exhaustivas, aunque podamos adelantar algunas tendencias que van cobrando cierta consistencia.

EL AMAZICHE INSULAR DE FUERTEVENTURA Y LANZAROTE

Las consideraciones expuestas aquí se fundan en los resultados que brinda el estudio lexicológico de sesenta y cinco (65) voces isleñas. Se han utilizado los datos y las informaciones vertidas por fuentes indirectas, tanto etnohistóricas como orales, clasificadas en primarias o secundarias según fueran registradas con anterioridad o posterioridad, respectivamente, al siglo XVI fecha a partir de la cual el español se impuso como principal vehículo de comunicación en el Archipiélago.

Con todo, hemos preferido examinar el material más cercano a la colonización, sujeto a menos contaminaciones y, en algunos casos, contemporáneo de la realidad lingüística que exploramos. En consecuencia, alrededor de dos tercios de los vocablos han sido extraídos de las fuentes primarias, mientras el tercio restante pertenece a una transmisión más tardía. No obstante, conviene advertir que esta distribución introduce algunos desequilibrios insulares, ya que Lanzarote queda mejor representada en la documentación antigua, al tiempo que las fuen-

Gráfico 1
DISTRIBUCIÓN INSULAR DE LOS REGISTROS SEGÚN EL RANGO
HEURÍSTICO DE LA FUENTE

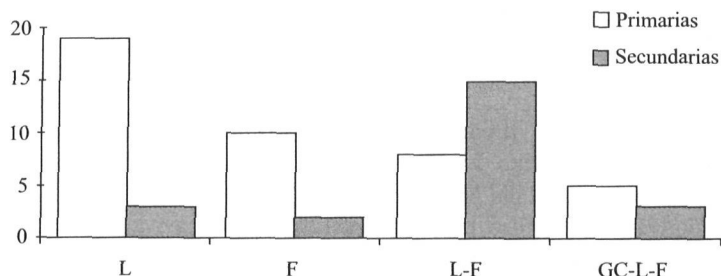
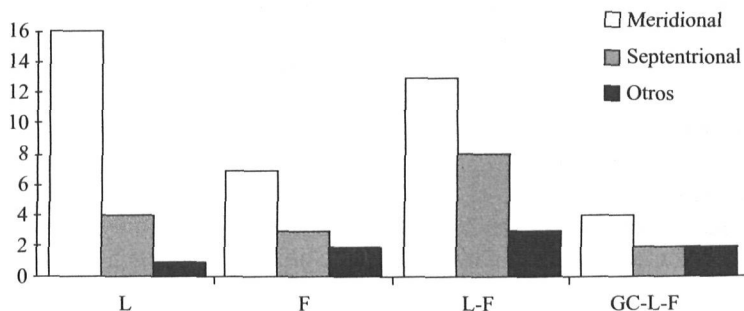


Gráfico 2
REPRESENTACIÓN INSULAR DE LAS ÁREAS GEOLINGÜÍSTICAS CONTINEN-
TALES (SOBRE EL CONJUNTO DE LAS FUENTES)



tes secundarias suministran una descripción frecuentemente unitaria de ambas islas (ver gráfico 1).

Pese a estos condicionantes, el estudio pone de relieve algunas tendencias muy significativas en lo que respecta a la caracterización dialectal de estas hablas. Por supuesto, las comparaciones léxicas marcan un itinerario de correspondencias insuficiente para establecer una relación de identidad, más aún cuando el caudal escrutado apenas supera el medio centenar de voces, pero, sin duda, dibujan también un perfil ya insoslayable.

Como tenemos por costumbre, incorporamos los vocablos isleños al análisis interdialectal de la lengua amazighe, previa depuración paleográfica, fonológica y semántica de la documentación europea donde aparece este vocabulario insular.

La confrontación léxica proporciona interpretaciones satisfactorias entre los dialectos continentales que hoy se extienden por dos grandes áreas geolingüísticas (ver gráficos 2 a 4):

De una parte, el dominio que denominamos meridional o tuareg (H, WE, Y), representado en un 61,5% de las voces insulares, donde predomina la táhággart (H), el principal dialecto sahariano.

Y, de otro lado, un espacio algo más heterogéneo que ocupa la mitad septentrional

(Mc, Tal, Kb) del mundo amazighe (excluida la fracción oriental). Responsable en su conjunto del 26% de las explicaciones isleñas, destaca la participación de la tamaziyt del Marruecos central (Mc).

Algunos rasgos fonéticos propios de las hablas tuaregs y, en particular, de la táhággart, inciden también en la importancia de estas hablas para el diseño lingüístico de ambas islas. Así lo confirma, por ejemplo, la presencia del fonema laríngeal /h/ como último grado de la palatización que sufre la consonante alveolar /z/ etimológica, fonetismo distintivo del dialecto argelino (H), o bien la característica metátesis que aplican las hablas meridionales (H, WE, Y) a la raíz que indica el «color amarillo» (W-R-F > R. W.r).

Por lo demás, no se observan otras cualidades fonéticas diferenciales, salvo el cambio de la consonante labiodental fricativa por la bilabial oclusiva (*/f/ > /p/), que aparece en sólo tres vocablos (perenken, Wanapay y wapil) de los dieciséis donde la presencia del fonema /f/ haría posible esta variación. El fenómeno también se constata en las otras islas, aunque en proporciones diferentes.

Sin embargo, es sabido que, en general, los dialectos continentales no suelen hacer uso del fonema /p/, excepto en algunas voces importadas de otras lenguas o en modalidades de habla socialmente restringidas (infantil, por ejemplo). En muy pocas ocasiones, este cambio fonético representa un testimonio seguro del substrato camitosemítico, donde coexisten sin diferenciación ambos fonemas. Su concurrencia también en el antiguo semítico obliga a considerar una potencial influencia árabe en los casos continentales, especialmente en el área tunecina donde se aprecian voces amazighes con fonema bilabial aparentemente primario. Para los casos isleños, obtenidos hasta ahora en su totalidad de fuentes indirectas (etnohistóricas, oficiales y orales), una eventual deformación europea no puede ser descartada por completo.

Así mismo, aunque abordamos múltiples territorios culturales y semánticos (toponimia, cosmología, religión, antroponimia, etc.), a través de fuentes igualmente diversas, no hemos confirmado la comparecencia de recursos léxicos pertenecientes o relacionados con otras lenguas sin que mediara, en el único caso en el que esto ocurre (ganigo), una previa asimilación por algún dialecto amazighe.

Por descontado, este hecho no excluye la posibilidad de contactos e influjos procedentes de otras culturas. En esa dirección apuntan, por ejemplo, algunas inscripciones rupestres localizadas en los yacimientos de San Marcial del

Gráfico 3
 REPRESENTACIÓN INSULAR DE LAS ÁREAS GEOLINGÜÍSTICAS
 CONTINENTALES (SOBRE FUENTES PRIMARIAS)

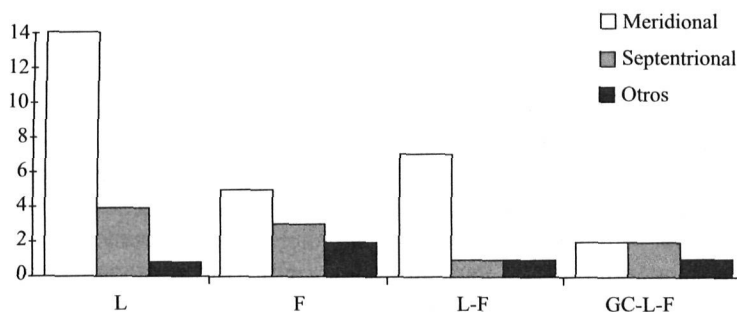
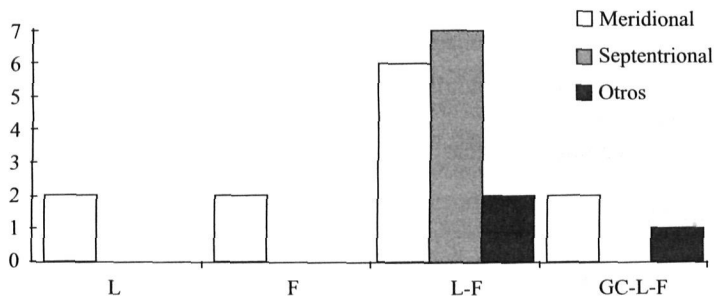


Gráfico 4
 REPRESENTACIÓN INSULAR DE LAS ÁREAS GEOLINGÜÍSTICAS
 CONTINENTALES (SOBRE FUENTES SECUNDARIAS)



Rubicón o Zonzamas, en Lanzarote, y de La Oliva o Puerto del Rosario, en Fuerteventura. Pero llama la atención que el lenguaje hablado, por lo menos a través de la muestra examinada aquí, no contenga rastros fiables de esa circunstancia. Por consiguiente, ello induce a pensar que se desenvuelven en un espacio subsidiario, acaso dentro de categorías sociales y culturales muy concretas.

GLOSARIO INSULAR

Las entradas de este vocabulario se registran en **negrita** conforme al orden alfabético español. Adoptan también la *cursiva* cuando la voz no posee una expresión equivalente en la transmisión documental u oral. En todo caso, se trata

siempre de adaptaciones al español basadas en un criterio etimológico, salvo cuando el vocablo ha consolidado ya una forma más o menos próxima al original insular.

El término etimológico correspondiente, con su traducción literal, se anota precedido por un asterisco (*).

Las menciones de autor suministran las referencias documentales, tanto de las entradas como de las variantes y erratas (si las hubiera). Cuando el apunte se atribuye a las dos islas estudiadas, no se indica la procedencia insular (abreviada entre paréntesis para los otros casos).

En una segunda línea de registro, figuran los paralelos continentales más cercanos al vocablo isleño. Dichas referencias proporcionan una adscripción idiomática segura, pero nunca una identificación dialectal exclusiva y definitiva. No obstante, aportan un indicio muy útil, junto a otras variables gramaticales que deben ser atendidas, para avanzar en la comprensión de los elementos y procesos que han conformado las antiguas hablas insulares.

SIGNOS

*	forma primaria
<	procedente de
+	seguido de
//	separador
/.../	transcripciones fonológicas
[C.C.C]	raíces amazighes
{C.C.C}	raíces camito-semíticas

ABREVIATURAS

A	Archipiélago
adj. v.	adjetivo verbal
Antr.	Antroponimia
Astr.	Astronomía
aum.	aumentativo
Bot.	Botánica
ca.	circa (alrededor de)
caus.	causativo (o factitivo)
col.	colectivo
com.	común
d.	después de
dim.	diminutivo
F	Fuerteventura
f.	femenino

G	La Gomera
GC	Gran Canaria
H	El Hierro
<i>Hist.</i>	Historia
intens.	intensivo
L	Lanzarote
LP	La Palma
m.	masculino
ms(s)	manuscrito(s)
n. ag.	nombre de agente
n. ac.	nombre de acción
N. B.	Nota Bene (nótese bien)
n. v.	nombre verbal
p.	participio
p. ext.	por extensión
p. p.	participio pasivo
p. us.	poco usado
perf.	perfecto persona(1)
pers.	persona(1)
peyor	peyorativo plural
pl.	plural prefijo
pref.	prefijo
prep.	preposición pretérito
pret.	pretérito primitivo, primario
prim.	primitivo, primario
pron.	pronombre
r.	reflexivo
sing.	singular
suf.	sufijo
T	Tenerife
<i>Top.</i>	Toponimia
v.	verbo, verbal
v.	vuelto (folio)
v. ac.	verbo activo o transitivo
v. n.	verbo neutro o intransitivo
Var.	Variante(s)
<i>Zool.</i>	Zoología

NOTACIONES PARTICULARES

ṽ	vocal breve
ṽ	vocal larga

ə	vocal central no-redondeada cerrada
c ^h	consonante aspirada
c ^w	consonante labializada
ç	consonante espirada
Ḍ ḍ	/d/ consonante dental oclusiva faringalizada sonora
ǧ	/gi/ consonante velar oclusiva palataada sonora
Hh	/fi/ consonante laringal fricativa sonora
Ḥ ḥ	/h/ consonante faringal fricativa sorda
m̄	/fn/ consonante bilabial nasal faringalizada sonora
ṅ	/n/ consonante velar nasal sonora (= ng)
Q q	/q/ consonante uvular oclusiva sorda
G ǧ	/k/ consonante uvular flicativa sonora (= gh)
Šš	/S/ consonante postalveolar flicativa sorda (= sh, c)
Xx	/X/ consonante uvular fricativa sorda (= kh, b)
Z z	/z/ consonante alveolar fricativa faringalizada sonora

LENGUAS, DIALECTOS Y HABLAS

AI	amazighe insular (conjunto de los dialectos amazighes hablados antiguamente en las Islas Canarias)
ár	árabe
AŠ	habla de ayt Seghrushen (en la zona septentrional del Marruecos central)
D	dialecto del Adghagh de los ifoghas (tadyaq), en Malí septentrional
eg	egipcio
Ghad	ghadamsi (taydamsit), habla de Ghadamés y de Awdjila (Libia)
H	dialecto del Hoggar (Ahággar), del Ajar y de los táytoq (Iáhággart)
ha	hausa o haussa, lengua camita del Sudán
Izd	habla de ayt Izdeg (en la zona meridional del Marruecos central)
Izy	habla de los Iziyan (en la zona septentrional del Marruecos central)
Kb	cabilio (taqbaylit o tazwawit)
Kc	ikelayen, habla de Guelaia (región oriental del Rif)
Mb	mozabita (tumzabt, dialecto de la región argelina del Mzab)
Mc	tamaziyt de Marruecos central
R	dialecto del Rif
Tas	tashelhiyt (chelja) o susi (tasusit), dialecto del Sus, Alto Atlas y Anti Atlas (sur y sudeste marroquí)
Teg	teggargrent (habla de Wargla, Argelia)
WE	dialecto de los iwellemmedan del este (tawellemmet tan Dann, en el Níger occidental y en la región de Monoka (Malí)eg)
Y	tayrt (dialecto del macizo montañoso del Ayr y de los Kal-Garas, en el Níger central)
Zen	Zenaga (taznagit), dialecto del sur mauritano

- Afche.** m. Antr. // * *afššes*. Mimado. // (L) LC (1420) 1965: 5 7, 5 9. // Hist. Antagonista de Wadarfia en la jefatura, quien ordenó su lapidación.
[F-S] *afēššes* (u), pl. *ifeššišn*, n. v. m. (Mc): 'mimo, condescendencia'.
- agamame.** m. Papilla infantil. // * *agamam*, pl., *agamamen*, n. v. Bocado. // (H) Abreu d. 1676: 23v., Torriani (1590: 86) 1940: 188. (H, L) Bethencourt (1880) 1991: 267-268. (H, G) Álvarez Delgado 1943: 145. // Erratas: (F) **gagame** (Maffiotte 1993 (ca. 1880): 79). (F, L, GC, LP, H) **gágame** (Álvarez Delgado 1948: 43 5).
[G-M-M] *agámam*, pl. *igemâmen*, n. v. m. (H): «bocado (de una materia cualquiera, sólida o líquida) para escupirla después». // *agámam* (a), pl. *igámamám*, m. (WE, Y): «pedazo de tabaco (para mascar), tabaco de masca'.
- ahukanak.** m. El que es Dios. // * *a-hu-akanak*. El que está en la lluvia // Bory 1803: 5 1. //
Var.: (T) **ašuhukanak** (Abreu d. 1676: 87v.-88, Espinosa 1594: 17, Torriani (1590: 70v.) 1940: 166).
[H] *ah*, v. (H); *iĥu*, v. (WE, Y); *ah*u, v. (Y): "estar en; venir de". // [K.N.K] *akonak*, pl. *ikonakän*, s. m. (WE); *akonak*, pl. *ikonakän*, s. m. (Y): "lluvia".
- alio.** m. Astr. Sol. // * *aliw*, n. ac. Éste pende. // Bory 1803: 5 1.
[L-W] *ilw*, v. (Me): «pender (v. n.), estar suspendido».
- altagha.** m. Valiente. // * *altay*, n. v. El que se adhiere o agarra con fuerza. // Erratas: (F) **altaháy** (Abreu d. 1676: 14v.), **altiha** (Torriani (1590: 25v.) 1940: 92).
[L-T-R] *ə lə* y, v. (WE, Y): «adherir a, ser aplicado contra, pegar a»; p. ext.: «sujetarse, engancharse, escala».
- amanay.** m. Top. Nombre de un puerto (marítimo) en Fuerteventura y de una punta (costera) en El Hierro. // * *amánay*. El que ve todo; p. ext.: Dios. // Torriani (1590: 24v.) 1940: 254. Wölfel 1965: 660. // N. B. El sentido religioso queda sin confirmar en el *amazighe* insular.
[N-Y] *amánay*, adj. v. m. (H, WE, Y): «el que ve todo»; p. ext.: «Dios».
- amolán.** m. Mantequilla. 2. Manteca. // * *mullan*, p. p. Blanqueado. // Var.: (H) *mulan* (Torriani (1590: 86) 1940: 188, Abreu d. 1676: 23v.).
[M-L] *mellen*, p. p. m. (H): «blanqueado».
- Aniawa.** m. *Atitr*. // * *ányawa*. El que es mi hermano (o pariente paralelo). // (L) Abreu d. 1676: 14v. // Hist. Supuesto nombre de la esposa de Wadarfia.
[N-W*] *añwa*, pl. *ayət-ma*, s. m. (Y): 'hermano'(p. us.). // [Y-W] *yəwwa*, *iwwa*, pl. *awwatən*, *aytma*, s. m. sing. (Mb): 'hermano'.

- awago.** m. Antr. // *aggag. El que habla con vehemencia. // (L) LC (1480-90) 1960: 61.//
Errata: **anago** (LC (1420) 1965: 43).
[G] *éggég*, v. (H): ‘tronar’; fig.: ‘hablar con vehemencia’. // *éggag*, pl. *éggágen*, s. m. (H), *eggag*, pl. *eggagan*, n. v. m. (WE); *iggig*, pl. *aggagen*, *iggigen*, s. m. (Tás): ‘trueno’
- axo.** m. Leche. // *haxuh. // (L, F, GC) Abreu d. 1676: 8. (L) Torriani (1590: 12v.) 1940: 76.
[X] *axu*, pl. *axxawǎn*, s. m. (Y); *ax* (ǎ), pl. *ixxawǎn* (ǎ), s. m. (WE): ‘leche’.
// [G] *aggu* (u), pl. *aggn* (u), s. m. (AŞ): ‘leche’. // *águ* (u), s. m. sing. (Tás): «leche agria».
- Ayose.** m. Antr. // *ayusah. El que ha llegado. // (F) Abreu d. 1676: 15v., 17v. // Errata: (F) **aysse** (Abreu d. 1676: 17v.). // *Hist.* Jefe del distrito o bando Sur de Fuerteventura, extendido desde la villa de Betancuria hasta Jandía. Fue bautizado con el nombre de Luis.
[S] *yusa* < *yuhsah*, m. (H); *ysh*, m. (líbico): «él llega».
- Dolatelax.** f. *Top.* Nombre de la isla de Lanzarote. // Bot. **dahlat-tellax*. Planta (¿euforbiácea?) verde. // Archivum Vaticanum, *Acta* I / 223v. < WÖLFEL 1965: 605.
[D-H-L] *dalet*, adj. v. m. (H): «verde». // [L+X] *t-ǎll-ax*, s. f (H): nombre de una planta, lit.: «ella tiene leche» (Prasse 1974: 79).
- efeken.** m. Adoratorio. // * *ǣkǎn*, p. Ofertorio. // (F) Abreu d. 1676: 14v., Torriani (1590: 25) 1940: 92.
[F-K] *fk*, v. (Izd): ‘dar, ofrecer’.
- enaq.** m. Atardecer. // **enag* Éste muere. // *g* > *qq* > *q*, por correspondencia regular (y eventual abreviación de la consonante geminada). // Bory 1803: 51.
[N-G] *neg*, v. (Kb); *ǎngu*, v. (WE); *ǎngu*, v. (Y): ‘matar’.
- Erban.** m. *Top.* Nombre de la isla de Fuerteventura, // **ǎr-bban*. Lugar de la muralla. // LC (1420) 1965: 27, 69, 105, 135.
[R] *ǎr*, *al*, s. m. (Zen): Lugar // *ir* (*yi*), pl. *iran yi*), s. m. (Kb, Mc): «borde, orilla, lindero». // [W-N] *awen*, *yebb* **en*, v. (Kb): ‘ser o estar pesado’.
- faira.** m. Piedra (objeto de culto). // **fara*. Roca. // *ā* > *ai*, alargamiento por contraste de la vocal característica. // (F) Bory 1803: 95. (L, F) Bory 1803: 51. (LP, T) Bory 1803: 50.
[F-R] *éferi*, pl. *iferǎn*, s. m. (H): «aguja o pico rocoso».
- Fayna.** f. Antr. // **fǎnna*. // *ā* > *ai*, alargamiento por contraste de la vocal característica. // (L) Abreu d. 1676: 16v. // *Hist.* Esposa de Zomzama y madre de Ico.
[F-N] *Fǎnna*, f (H): nombre de una esclava (Foucauld 1940: 291).

- Famara.** m. *Top.* Macizo montañoso, máxima altura de Lanzarote. // : *f-amar-a*. El gran mentón (éste). // b, w > f, por fricativización. // (L) Torriani (1590: 14v.) 1940: 82.
 [B] *b* (Kb): pref. expresivo, generalmente nominal, que indica intensidad.
 // [M-R] *tamart*, pl. *timira*, s. f; *amar*, pl. *amarən*, m. aum. y peyor. (Mc); *tmart*, pl. *timira* (*tə*), f. (Mb, Teg); *tamart*, f. (H, Kb); *āmar*, pl. *imārrān*, m. aum.; *tāmārt*, pl. *timārren*, f (WE, Y), *šimārren*, f (WE); *temart*, pl. *timira*, *timarin*, f (KI): «barba; mentón» (frecuente en toponimia).
- fegh.** m. Astr. Luna creciente. // **affe*_G, v. y n. ac. Creciente, hecho de salir un astro. // Bory 1803: 51, 508.
 [F-G] *əffəg* v. y n. v. (VYT, Mc, Mb, Teg, Siwa): «safir, aparece».
- ganigo.** m. Recipiente circular, cazuela. // **gangaw* (< ha). // Abreu d. 1676: 15.
 [G-N-G] *gaŋga*, pl. *gaŋgāten*, s. m. (H); *gānga*, pl. *gāngatān*, s. m. (WE): «tamboril (de fondo abierto)».
- gofio.** m. Harina de cereal tostado. // **gūfūw*. Harina. // (L) Matritense (15??) 1993: 23 1, Abreu d. 1676: 15. (L, F) Frutuoso (1590) 1966: 82. (GC) Cedeño (1682-87) 1934: 14v., Gómez Escudero (1682-86) 1934: 65v., Ovetense (1639: 127v.) 1993: 161, Lacunense (ca. 1621) 1993: 224, Bernáldez (1495) 1993: 510, Torriani (1590: 49) 1940: 150, Abreu d. 1676: 41, 43, Viana 1604, 11: 30v. (T) Rosa Olivera 1950: 141, Frutuoso (1590) 1966: 93, Espinosa 1594: 20v., Abreu d. 1676: 89, Viana 1604: 14-14. (LP) Frutuoso (1,590) 1966: 102. (H) Frutuoso (1590) 1966: 152-153, 156. (G) Frutuoso (1590) 1966: 172. (A) Frutuoso (1590) 1966: 76, 78.
 // Errata: (GC) *gosio* (Matritense (15??) 1993: 252).
 [G-F] *tagəfut*, pl. *šigəfa*, s. f. (WE); *tegəfut*, pl. *teyəgla*, s. f. (Y): «duna»-p. ext.: «montón, montículo (de productos alimenticios, heno, etc.)». // *égif*, pl. *igifən*, s. m.; *tégift*, pl. *tiğtfin*, f y dim. (H): ‘terreno arenoso y elevado con vegetación’.
- guaire.** m. Notable. // **g*ar*, n. ac. Mayor (viejo), superior. // ā > aj, alargamiento por contraste de la vocal característica. // Var.: (L) *gaire* (Abreu d. 1676: 16v.; (GC) Abreu d. 1676: 40, 47, Gómez Escudero (1682-86) 1934: 70). // N. B. La expresión documental, «Yco no era noble Gayre parece una transposición insular del concepto grancanario.
 [G-R] *ag*ar*, *ager*, v.; agar, n. ac. (Kb, Mc); *ag ə*, v. (WE, Y): ‘ser mayor (edad, talla, volumen), ser superior (número, cantidad), aventajar, sobrepasar, ser mejor.
- guirre.** m. *Zool.* Abanto, alimoche (*Neophron percnopterus*). // **gihir*, n. v. Tira, lanza o golpea. // (L) Marín 1694: 80v. (LP) Abreu d. 1676: 79v. // Erratas: (GC) *guirhes*, *guirche* (Gómez Escudero (1682-86) 1993: 43 7).
 [G-R] *ger*, v. (Mc, Kb); *əg ə*, v. (WE, Y); *g ə*, v. (Teg); *eger*, v. ac.; *égir*, pl. *igiren*, n. v. prim. m. (H): «tirar, arrojar, lanzar (un cuerpo sólido); golpear (con un cuerpo sólido lanzado contra una persona, animal o cosa)».

- Guize.** m. *Antr.* // *giz. Entra o se introduce (intruso). // (F) Abreu d. 1676: 15v., 17v. *Hist.* Jefe del distrito o bando Norte de Fuerteventura, extendido desde la villa de Betancuria hasta Corralejo.
[G-Z] *əggəz*, v. (WE, Y); *əggeh*, v. (H): ‘entrar en’.
- harbuy.** m. Cuero. // *haruy. Trozo (de.cuero). // (F) Abreu d. 1676: 16.
[H-R-Y] *ahruy* (u), pl. *ihruyn*, s. m. (Mc): «vestido usado; paño, trapo, trozo de tela».
- Ico.** f. *Antr.* // *iqqu. Tiene náuseas, vomita. // *g* > *qq* > *q*, por correspondencia regular (y eventual abreviación de la consonante geminada). // (L) Abreu d. 1676: 16v. // *Hist.* Hija de Fayna y el navegante vizcaino Martín Ruíz, de Avendaño.
[F-W] *əqqəw*, v. (VYT, Y): “vomitar, tener náuseas”.
- ilfe.** m. Zool. Cerdo (Sus). // *ilf. // (GC, L, F) Abreu d. 1676: 8.
[L-F] *ilf*, pl. *ilfan*, s. m. (Mc); *ilef* (yi), pl. *ilfan* (yi), s. m. (Kb): ‘cerdo’.
// *iləf*, pl. *iləfän*, s. m. (WE, Y): «espantajo».
- isguen.** m. pl. Zool. Cabritos, cabras jóvenes. (Capra). // *išgäyan. Cabrito de cinco meses. // Errata: (L, LP) **ciguena** (Berthelot 1842: 187).
[S-G-Y] *esägäy* (ä), pl. *isägäyän*, s. m. (WE, Y): «cabrito de 5 meses; joven macho cabrío».
- jaira.** m. Zool. Cabra joven (doméstica). (Capra). // *ğ** *iyar*. Cabrito de un año. // (A) J. Maffiotte 1993: 90, Álvarez Rixo (1868) 1880: 61v.
[F-R-Y] *ağiar*, pl. *iğiarən*, s. m. (Zen): «cabrito de un año».
- Maghan.** m. *Antr.* // *mayan, adj. v. Hombre que ata (o cerrado de mollera). // Errata: (F) **mahan** (Abreu d. 1676: 14. Torriani (1590: 25v.) 1940: 92). // *Hist.* Personaje notable, al parecer, por su gran altura.
[G-N] *eqqən* v. (H); *əqqən*, v. (Mb, Teg, WE, Y); *eqqen*, v. (Kb, Mc): «atar; ser limitado, incapaz intelectualmente (Teg); prometer».
- magho.** m. Espiritu. 2. Ser, persona. // *magu, n. v. r. de perf. Se ha encendido, aparecido. // Var.: (L, F) **mag** < *magu (Gómez Escudero (1682-86) 1936: 85). // Erratas: (GC) **maxio**, (L, F) **majo** (Gómez Escudero (1682-86) 1934: 69). (F) **maxo**, (T) **magio**, **maxio** (Bethencourt (1880) 1991: 232).
[G] *ağ*, v. (Mc): «encender(se), alumbrar, prender (fuego, luz), ilumina».
// [G] *əgg**, *aggu*, v. n. (Tas): «aparecer».
- magot.** E *Astr.* Sol. // *magg*t, r. Quien se aparece o sale. // (L) Marín 1694: 159.
[G] *əgg**, *aggu*, v. n. (Taš): «aparecer».
- maho.** m. Zapato. // *mahu, adj. v. Lo que encora (el pie). // Abreu d. 1676: 13v. (F) Abreu d. 1676: 16. (L) Abreu d. 1676: 14v. // Errata: (L) **maohs** (Torriani (1590: 12v.) 1940: 78).
[H < Z] *ah*, v. (H): «desollar, quitar la piel».

- Mahor.** m. *Top.* Nombre de las islas de Lanzarote y Fuerteventura. // *mahar. País (natal), territorio. // Torriani (1590: 11v., 27v.) 1940: 74-76, 286. [M-Z-R] *tāmāhart*, pl. *timihār*, s. f (H): «país (natal), región, comarca, territorio».
- mahorata.** adj. col. Naturales de *Mahor*. // *mahar-at. Originarios del país (natal). // *Top.* Viana (1604, I: 8). [M-Z-R] *tāmāhart*, pl. *timihār*, s. f (H): «país (natal), región, comarca, territorio».
- [T] - *at(a)*, suf. col.: «hijos o naturales de».
- Mahy.** m. *Antr.* // *mahy, adj. v. Corredor. // (L) LC (1420) 1965: 61. // *Hist.* Amigo o consejero de Wadarfia. [H-Y] *āhy*, v. (H): «cazar».
- perenken.** m. Zool. Salamanesca común (*Tarentola delalandii*, *Tarentola mauritanica* y *Hemidactylus turcius*)¹. // *ferenken, n. v. Escamoso.// 1) f > p, por evolución simple (sin antigüedad confirmada). 2) nC < CC, por disimilación o diferenciación del radical germinado. // (A) J. Mafflotte 1993: 106. (GC) Álvarez Rixo (1868) 1880: 25; 62. // Var.: (A) **perinquen** (Viera 1866, II: 169). (L, F, T, GC) **perinquén** (Rohlf's 1954: 95). // Erratas: (GC) **perinquel**, **perinqué** (Rohlf's 1954: 95). **prácan**, **plácan** (Rohlf's 1954: 95). [F-R-K] *fārānkan*, v. (H); *fārānkaw*, v. (WE); *fārānkay*, v. (Y): «tener la parte superficial levantada».
- sukaha.** f. Muchacha. // *sūkayah, adj. v. Adolescente. // Erratas: (L, F) *zucana* (Bory 1803: 51). (T) **zucasa** (Abreu d. 1676: 88), **cucaha** (Espinosa 1594: 22v.), **zucaha**, **cucahá** (Viera 1772, I: 131). (H, G) **zucha** (Bory 1803: 52). [K-Y] *aky*, v., *siky*, caus. (H); *akay*, v. (WE, Y), *esukay* (ə), pl. *išukayän*, n.v.m (Y): 'pasar de una edad a otra'.
- tabaiba.** f. *Bot.* // *tabāba. Planta de la familia de las euforbiáceas. // ā > ai, alargamiento por contraste de la vocal característica. // (L) Abreu d. 1676: 15, Torriani (1590: 14v.) 1940: 82. [B] *abu* (wa), pl. *abutin* (wa), s. m. (Izd; Tas): 'planta del género de la férula (o cañaheja), muy recomendada para el ganado; tapsia'.// *abubu*, s. m. (Tas): nombre de un árbol.
- tabite.** f. y dim. Jarro pequeño. // *tabiṭ. // dt > tt > t, por asimilación (y abreviación de la consonante genúnada). // (L, F) Viera 1772, I: 133. [B-V] *abid*, s. m. (Ghad): ladrillo de tierra secada al sol'.

1. Ver BACALLADO ARÁNEGA, Juan José (dir.). Fauna (marina y terrestre) del Archipiélago Canario. Las Palmas de Gran Canaria, Edircia, 1984, pp. 269-270.

- tafeña.** f. Harina (gruesa). // *taffen^hah. // /n + fi/ -> /n/, palatización por asimilación armónica con la consonante desinencia]. // (F, G) Bethencourt (1880) 1991: 262. (T, L, F) Álvarez Rixo (ca. 1860) 1991: 46, 48. // Var.: (H, T) **chafeña** (Bethencourt (1880) 1991: 262).
[F-N] *a'ffün^h*, s. m. (Zen): «harina no completamente pulverizada».
- tafiague.** f. Navaja, cuchillo o lanceta. // *lafiaġ, n. ac. // (L, F) Abreu d. 1676: 15-16. // Var.: (GC) **tafiġue** (Marín 1694: 75-75v.).
{P-H-Ġ} *phġ*, v. (eg): «separar, cortar». // {F-H-C} *fġ*, v. (ár): «separar las piernas». // [F-G] *afaggi*, pl. *ifaggiġan* (WE), *efaggi* (9), pl. *ifaggiġan* (Y), n.-v. m. de *faggiu*: «ser o estar descubierto, aparecer».
- tamarco.** f. Vestido, abrigo. // *tamarġu, adj. v. La (prenda) que (es) flamante (nueva) o que proporciona calor. //g> qq. > q, por correspondencia regular (y eventual abreviación de la consonante geminada). // (GC) Gómez Escudero (1682-86) 1934: 65v., Abreu d. 1676: 42, Torriani (1590: 36) 1940: 116. (L) Díaz Tanco (1531) 1934: 23, Abreu d.' 1676: 14v. (F) Abreu d. 1676: 16. (G) Díaz Tanco (1531) 1934: 30, Abreu d. 1676: 19v., Torriani 1590: 81v.) 1940: 180. (T) ACT 1514, 1: 448, Espinosa 1594: 19v.-20, Abreu d. 1676: 88. (H) Frutuoso (1590) 1966: 148. (A) Frutuoso (1590) 1966: 75. // Var.: (T) **tamarque** (Viana 1604: 56v.).
[R-Ġ] *ārġu* (WE), *arġu*, v. ac. y r. (Y): «encender(se), inflamar(se); ser o estar estar calentado, estar flamante (vestido)». // *reg*, *erg*, v. ac. y r. (Kb, Tag, Mc): «estar caliente; calentar(se)».
- Tamonante.** f. Antr. // *tamannant, n. ag. La que deletrea, lee o descifra. // (F) Torriani (1590: 25v.) 1940: 92, Abreu d. 1676: 15v., 18. // Hist. Mujer, con autoridad insular, que desempeñaba altas funciones religiosas y de gobierno. [N] *ennen*, v. ac. prim. (H): Veletrear (leer deletreando)'.
Teguize. f. Antr. // *tegiz. La intrusa. // (L) Torriani (1590: 12v., 14, 18) 1940: 77-78, 82, 88. // Errata: (L) **teguisse** (Torriani (1590: 15) 1940: 84). // Hist. Esposa de Maciot de Bethencourt. // N. B. En tiempos de la colonización normanda, se dio este nombre a un valle situado en la vertiente occidental del volcán Wanapay. El lugar, un importante núcleo de poblamiento preeuropeo, ha sido identificado como la Gran Aldea que mencionan los cronistas franceses (LC (1420) 1965: 42).
[G-Z] *aggəz*, v. (WE, Y): «entrar en»; *təwəggəz*, pasivo (WE, Y): «ser el objeto de una entrada (lugar)»
- temozen.** f col. Cebada, cebadal. // *tamozt, pl. *temozen*. // (L, F, GC) Abreu d. 1676: 8. // En sing.: (T) **tamo** (<*tamozt*) (Abreu d. 1676: 89; (GC) Cairasco 1582: 34-34v., Marín 1694: 83).
[M-Z] *temzen*, s. f pl. (Siwa); *timzin*, s. f pl. (Ghad); *timzin* (te), s. f pl. (Mc, Kb, Mb, Teg, H); *tumzit*, pl. *tumziin*, col. *tumzin*, s. f (Tas): «cebada».

- tezeze.** f. Garrote, palo grueso y fuerte para combatir. // *tezzez. Estaca. // Abreu d. 1676: 14, 16.
[Z] *azzaz*, pl. *azzazen*, s. m. (Ghad): «estaca».
- Tibiabin.** f. *Antr.* // **t'iyəwwin*, p. p. La que condujo. // *ww* > *bb**, por labialización. // (F) Torriani (1590: 25v., 27) 1940: 92, 96; Abreu d. 1676: 15v., 18. // *Hist.* Mujer, con autoridad insular, que desempeñaba altas funciones religiosas y de gobierno.
[W-Y] *away*, v.; *iwi*, *iwey*, perf. (Mc), *awi*, v.; *yewwi*, *yebb*''*i*, pret. (Kb, Teg, Mb); *awəy*, v.; *yewəy*, perf. (WE, Y): «llevar, portar, coger, conducir».
- Tiguafaya.** f. *Antr.* // **tiggⁿafaya*. La que escala, trepa o bordea. // Errata: (L) **tinguefaya**, **tinguafaya** (Abreu d. 1676: // v., 16v.). // *Hist.* Esposa de Wanarame, jefe de la isla de Lanzarote hacia 1385. Ambos fueron prendidos, junto con otros ciento setenta isleños, por una expedición sevillana al mando de Hernán Peraza.
[G-F-Y] *ggafy*, v. (Mc): «bordear, escalar, trepar, subir».
- Timanfaya.** f. Top. Volcán situado en la región suroccidental de Lanzarote. // **timñay-anffay-a*. Frente que se vierte o fluye.
[M] *timmé*, s. f (H): «frente (de montaña). // [F-Y] *ffəy*, v. (WE, Y); *ffey*, v. (Mc); *effi*, v. (H); *ffî*, v. (Izd); *fî*, v. (Kb): «verter- verse, fluir, supurar, rebosar, brotar (líquido)».
- Time.** f. Top. Lugar situado al norte de Puerto del Rosario. // **timñäy*. Frente, borde o pared (de montaña). // Errata: (H) **letime**. // N. B. Muy frecuente en la toponimia del Archipiélago, siempre en relación con riscos.
[M] *timmé*, s. f (H): «frente (de montaña)».
- tirrifá.** f. pl. Granos tostados. // **tiriffa*, n. v. // Errata: **triffa** (Bory 1803: 51). [R -F] *turrift*, pl. *turifin*, s. f. (Mc); *tirufin*, s. f pl. (Taš): «cereal (trigo, cebada o maíz) tostado».
- Titerôghakka.** f. Top. Nombre de la isla de Lanzarote. // **t-teruye-akk-t*. Una amarilla o cobriza enteramente. // (L) LC (1420) 1965: 139.
[R-W-T] *taruye*, pl. *teruyawin*, adj. v. f (H): «amarillo». // [K] (h)ak(k), m. sing. (H): «totalidad».
- tofió.** f. «Cazuela con pico hacia fuera». // **tufiw*, n. v. f Vertedor. // (L, F) Viera 1772, 1: 133.
[F-Y] *ufey*, pl. *ufeyan*, n. v. m., (WE): «vertido; fluido, brote (líquido)».
- Torcusa.** f. Top. Nombre de la isla de Lanzarote. // **tur-kussa*. Sin pasto. // (L) Berthelot 1842, I: 199.
[W-R] *ur*, *wer*, *war*: «no» (partícula de negación). // [K-S] *eksu*, v., *kussu*, intens. (H): «estar enteramente cubierto de hierba reciente».
- Wadarfia.** m. *Antr.* // **wadarfia*. El que perdona o libera, bienhechor. // (L) Abreu d. 1676: 16-16v. // Erratas: (L) **guarfía** (Abreu d. 1676: 14v.). // **Hist.** Jefe de la isla de Lanzarote al tiempo de producirse la llegada de Bethencourt (1402).

[D-R-F] *dārāf*, v.; *edārəf* (ə), pl. *idərifan*, n. v. m. (Y): «liberar». // *tādar-fit* (tə), pl. *šidarfiten* (tə), n. v. f (WE): «liberación; perdón total, beneficio general».

Wanapay. m. *Top.* // **wanəffāy*. Éste (que) se vierte, el volcán. // f > p, por evolución simple (sin antigüedad confirmada). // (L) Torriani (1590: 15, 19v.) 1940: 84, 88.

[F-Y] *əffəy*, v. (WE, Y); *ffey*, v. (Mc); *effi*, v. (H); *ffi*, v. (Izd)-*fi*, v. (Kb): «verter; verterse, fluir, supurar, rebosar, brotar (líquido)». // *naffay*, r. (WE): «ser trasvasado; estar alienado (loco)».

Wanarame. m. *Antr.* // **wanāram*, adj. v. Hombre que prueba, intenta o explora. // (L) Abreu d. 1676: 11v., 16v. // Hist. Jefe de la isla de Lanzarote hacia 1385. Preso, junto a su esposa Tiguafaya y otros ciento setenta isleños, por una expedición sevillana al mando de Hernán Peraza. [R-M] *ərəm*, v.; *erem* (a), pl. *iremān*, n. v. m. (WE, Y): «probar, intentar; explorar». // *arem*, v. (Mc): «degustar».

wanil. m. Sin marca (ganado). // **wər anəhəl*. Sin dirección. // *wər* > *wr* > *w*, por abreviación ante la vocal de estado del nombre verbal. // (T) ACT 1517, I: 14-14v. (F) Abreu d. 1676: 16. (L, F) Viera 1772, I: 133. // Erratas: (H, L, F) **guanire** (PC (1477) 1990: 151, 155. (T) **guanjr** (ACT 1515, I: 644v.-645). (L) **juanil** (Rohlf's 1954: 94).

[W-R] *ur*, *wer*, *war*: 'no' (partícula de negación). // [H-L] *anəhəl*, pl. *inəhılan*, n. v. m. (WE, Y): «dirección». // *nəhəl*, pl. *nəhəlän*, n. ac. r. m. (H): «signo indicado».

wapil. m. Sombrero. // **wafil*. Éste cubre (por encima, por lo alto). // f > p, por evolución simple (sin antigüedad confirmada). // (L) Abreu d. 1676: 14v.

[F-L] *äfel*, pl. *ifelän*, n. v. m. (Y): «lo que cubre (por encima)».

waynas. m. Puñado (de gofio). // **wäy-n-äs*. Porción suya (de él o ella). // Var.: (A) **gainás**, **güeinás** (Reyes Martín s. a.: 119); (T) **gainás** (Álvarez Delgado 194 1: 30). // Erratas: (F) **gaisná** (Maffiotte (ca. 1880) 1993: 79- (T) **gasnais** Álvarez. Rixo (ca. 1860) 1991: 45).

[W-Y] *awəy*, v.; *yewäy*, perf. (WE, Y); *away*, v. (Mc) *awi*, v. (H, Kb, Mb, Teg): «portar, transportar; coger, tomar». // [N] *n*, prep.: «de». // [S] *äs* (WE); *as*, *s* (WE, Y); *-s*, *-əs*, *as* (Teg, Mb); *-s* (Mc, Kb): «él, ella», pron. pers. suf. de 3ª pers. com. sing. (nominal y verbal).

wayota. m. Espíritu maligno. // **wayewta*. Éste es destructor. // (L, F) Bory 1803: 51. (T) Espinosa 1594: 18, Torriani (1590: 71) 1940: 166. (GC) Gómez Escudero (1682-86) 1879: 49.

[W-T] *wet*, *wt*, *ut*, v.; *tiyita*, *titi*, n. v. f (Mc); *yewta*, pret. (Kb): «golpear, pegar, dar golpes».

- zel.** m. *Astr.* Luna. // *zel, v. y n. ac. Brilla, alumbra. // (T) Bory 1803: 50. (L, F) Bory 1803: 51.
 [Z-L] zil, zill, v. (Izy); zel, v. (AŞ): «alumbrar; ser o estar brillante, bello, bonito o bueno».
- zela.** m. Mes. *zel-a, n. ac. Éste zel, Bory 1803: 51.
 [Z-L] zil, zill, v. (Izy); zel, v. (AŞ): «alumbrar- ser o estar brillante, bello, bonito o bueno».
- Zomzama.** m. *Antr.* // *zamzâm. Rostro alegre. // Errata: (L) **zonzamas** (Abreu d. 1676: 16v.-17). // *Hist.* Jefe de la isla de Lanzarote hacia 1377.
 [Z-M] zemzem, v. n. prim.; âzemzem, n. v. prim. m. (H): «alegrar(se) (el rostro)».

FUENTES

ABREU GALINDO, Juan de. d. 1676. Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Gran Canaria. Escrita Por el R. Pe. Fray Juan de Abreu Galindo, del Orden de el Patriarca San Francisco, hijo de la Provincia del Andalucía Año de 1632. [Copia anónima en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife, ms. 191] ².

ABREU GALINDO, Juan de. 1775-1787. Historia de la conquista de las siete yslas de Canarias, escrita por el Rdo. Pe. Juan de Abreu Galindo del orden de S. Francisco, hijo de la Provincia de Andalucía. Año de 1632. [Copia de A. Amat de Tortosa en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife, ms. 5].

ACT = Libros de Acuerdos del Cabildo de Tenerife (1497-1525). [Mss. en el Archivo Municipal de La Laguna].

BERNÁLDEZ, Andrés. ca. 1495. Memorias del reinado de los Reyes Católicos, en Morales (1993: 505-520).

CAIRASCO DE FIGUEROA, Bartolomé. 1582. Comedia del receuimiento que se le hiço al rmo. sor. don Fernando de Rueda obpo. de Canaria en su yglesia. Compuesta por el poeta Bartolomé Cayrasco canónigo de Canaria. 1582. 8 de mayo. [Ms. en la Biblioteca de Palacio (Madrid), sign. 2803, fs. 29r.-47r.] ³.

CEDEÑO, Antonio. ca. 1490. Brebe resumen y historia mziy verdadera de la conquista de Canaria scripta por Antonio Cedeño natural de Toledo, vno de los conquistadores que vinieron con el general Juan Rexon, en Morales (1993: 343-381 + 1 lám.) ⁴.

2. El ms. original, hoy perdido, parece corresponder a la segunda mitad del siglo XVI, aunque las copias conocidas se remiten a una versión, también desaparecida, fechada en 1632. De esta versión (d. 1676), existe edición moderna realizada por el Dr. A. Cioranescu, publicada en S/C de Tenerife por Goya en 1977.

3. Hay edición moderna a cargo del Dr. A. Cioranescu, publicada en S/C de Tenerife por Goya en 1957.

4. Esta versión data de 1934, cuyo microlime guarda El Museo Canario de Las Palmas de Gran Canaria bajo la signatura F-1. Está basada en una copia realizada por el Dr. Marín de Cubas entre 1682 y 1687, cuyo ms. se ha perdido.

DÍAZ TANCO, Vasco. 1531. Los veinte, triumphos hechos por Uasco Díaz de Frexenal, en Rodríguez Moñino (1934: 11-35).

ESPINOSA, Alonso de. 1594. Del Origen y milagros de la Santa Imagen de nuestra Señora de Candelaria, que aparecio en la Isla de Tenerife, con la fcripcion de e fta Isla. Compueflo por el Padre Fray A lonfo de Efpinosa de la Orden de Predicadores, y Predicador de ella. Sevilla, Juan de León ⁵.

FRUTUOSO, Gaspar. 1590. Livro Primeiro das «Saudades da Terra». San Miguel (Azores): Instituto Cultural de Ponta Delgada, 1966.

GÓMEZ ESCUDERO, Pedro. ca. 1484. Libro segundo prosigue la conquista de Canaria. Sacado en limpio fielmente del manuscrito del licenciado Pedro Gómes Scudero, Capellán, en Morales (1993: 383-468 + 1 lám.) ⁶.

LC = 1960 (1480-1490). Le Canarien. Crónicas francesas de la consquista de Canarias. II. Texto de Juan V de Bethencourt. Traducción y notas por E. Serra Ráfols y A. Cioranescu. La Laguna / Las Palmas de Gran Canaria: Instituto de Estudios Canarios El Museo Canario. (Fontes Rerum Canariarum, 9).

LC = 1965 (1420). Le Canarien. Crónicas francesas de la consquista de Canarias. III. Texto de Gadifer de la Salle. Traducción y notas por E. Serra Ráfols y A. Cioranescu. La Laguna / Las Palmas de Gran Canaria: Instituto de Estudios Canarios / El Museo Canario. (Fontes Rerum Canariarum, 11).

LACUNENSE. ca. 1621 (<ca. 1554). Conquista de la Isla de Gran Canaria, hecha por mandado de los señores Reyes Católicos Don Fernando y Doña Isabel. Por el capitán Don Juan Rejón y el Gouvernador Rodrigo de Vera con el Alferes Mayor Alonso Jaimes de Sotomayor. Comensose por Musiut Joan de Betancurt el año de 1439 y se acabó el año de 1477 dia del bienaventurado S. Pº martyr a 29 de abril y duró 38 años esta conquista, en Morales (1993: 185-228 + 1 lám.). [Ms. en la Biblioteca de la Universidad de La Laguna].

MATRITENSE. ca. 1540. Conquista de las-Siete islas de Canarias, en Morales (1993: 229-257 + 1 lám.). [Ms. en la Biblioteca Nacional (Madrid)].

MORALES PADRÓN, Francisco (ed.). 1993 (1978). Canarias: crónicas de su conquista. Transcripción, estudio y notas. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo, 2ª ed, (Insulas de la Fortuna, 2).

OVETENSE. 1639 (<ca. 1512). Libro de la conquista de la ysla de Gran Canaria y de las demás yslas della trasladado de otro libro orijinal de letra de mano fecho por el alferes Alonso Jaimes de Sotomayor que uino por alferes mayor de la dicha conquista el qual se halló en ella desde el principio hasta que se acabó y murió en la uilla de Gáldar en

5. Hay edición moderna debida al profesor A. Cioranescu, publicada en S/C de Tenerife por Goya en 1980.

6. Como sucede con la crónica de A. Cedeño, esta versión data de 1934, cuyo microfilme guarda El Museo Canario de Las Palmas de Gran Canaria bajo la signatura F-1. También está basada en una copia realizada por el Dr. Marín de Cubas entre 1682 y 1686, cuyo ms. se ha perdido. Además, aludimos en alguna oportunidad a la edición de 1936, publicada en Gáldar por la Tipografía El Norte a partir de una copia anónima efectuada en 1879 (El Museo Canario).

Canaria donde tiene oy uisnietos, el qual libro orijinal rremitió a esta ysla el capitán Jhoati de Quintana persona fidedina y de mucho crédito donde fue trasladado por el capitán Alonso de Xerez Cardona en quatro de marso de mil y seissientos y treynta y nueue años, en Morales (1993: 107-183 + 3 láms.). [Ms. M-164, en la Biblioteca de la Universidad de Oviedo].

PC = AZNAR VALLEJO, Eduardo (Ed.). 1990 (1477). *Pesquisa de Cabitos. Estudio, transcripción y notas*: E. Aznar. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo (Insulas de la Fortuna, 1).

RODRÍGUEZ MOÑINO, A. R. 1934. «Los Triunfos Canarios de Vasco Díaz Tanco». *El Museo Canario* 4: 11-3 5.

TORRIANI, Leonardo. 1590. *Descrittione et historia del regno de l'isole Canarie gia dette le fortunate con il parere delle loro fortificationi*, en D. J. Wölfel (ed.), *Die Kanarischen Inseln und ihre urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590*. Leipzig: K. F. Koehler, 1940. [Ms. en la Biblioteca de la Universidad de Coimbra] ⁷.

VIANA, Antonio de. 1604. *Antigvedades Delas Íslas Áfortunadas Dela Gran Canaria, Conquista De tenerife, Yapaescimiento Dela Ymagen De Cádalaria. En verso svelto yotava rima*. Porel Bachiller Antonio De Viana Natural De la Isla de Tenerife. Sevilla: Bartolomé Gomes. [Ed. facsímile. La Laguna: Ayuntamiento, Cabildo Insular de Tenerife, Dirección General de Cultura del Gobierno de Canarias, 1996] ⁸.

BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ DELGADO, Juan. 1941. *Miscelánea guanche. I. Benahoare. Ensayos de lingüística canaria*. S/C de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios (Monografías II, vol. IV).

ÁLVAREZ DELGADO, Juan. 1943. «Aguamames. Notas lingüística». *Revista de Historia* 62: 142-148. La Laguna: Universidad.

ÁLVAREZ DELGADO, Juan. 1948. «Nuevos canarismos». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* IV: 434-453.

ÁLVAREZ RIXO, José Agustín. 1880 [1868] ⁹. *Catálogo de Voces de Indígenas Canarios*. Copia de Agustín Mllares Torres. [Las Palmas de Gran Canaria: Museo Canario].

ÁLVAREZ RIXO, José Agustín. 1991 [ca. 18601]. *Lenguaje de los Antiguos Isleños*.

7. Existe versión completa en castellano vertida por CIORANESCU, A. (ed.), *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones*. S/C de Tenerife, Goya, 1978.

8. *Existe edición moderna al cuidado de M^a R. Alonso, publicada en 1991 por el Gobierno de Canarias (Biblioteca Básica Canaria, 5), en 2 vols.*

9. Consultamos la fotocopia completa del original que guarda la Biblioteca de la Universidad de La Laguna en el legado del profesor Álvarez Delgado, quien anotó personalmente esta fecha en la portada. Sin embargo, al final del ms. consta la fecha de 1830.

Ed. con estudio y notas por C. Díaz Alayón y A. Tejera Gaspar. Puerto de la Cruz (Tenerife): Ayuntamiento / Centro de la Cultura Popular, Canaria.

BERTHELOT, Sabin, y Philip Barker-Webb. 1842. *Histoire Naturelle des Iles Canartes*. Tome premier. Première partie. Contenant l'Ethnographie et les Annales de la Conquête. París: Béthune [3 tomos, 8 vols.].

BETHENCOURT ALFONSO, Juan. 1991 [1880]. *Historia del pueblo guanche*. Tomo I. Su origen, caracteres etnológicos, históricos y lingüísticos. Edición anotada por M. A. Fariña González. Transcripción de M. del C. Hernández Armas. La Laguna: Francisco Lemus.

BETHENCOURT ALFONSO, Juan. 1994 [1911]. *Historia del Pueblo Guanche*. Tomo II. Etnografía y organización socio-política. Edición anotada por M. A. Fariña González. Introducción de M. J. Lorenzo Perera. La Laguna: Francisco Lemus.

BORY DE SAÏN-VICENT, Jean-Baptiste G. M. 1803. *Essais sur les Isles Fortunées et l'antique Atlantide, ou Précis de l'Histoire générale de l'Archipel des Canaries*. París: Baudouin.

FOUCAULD, Charles Eugène de. 1940. *Dictionnaire abrégé touareg-français des noms propres (dialecte de l'Ahaggar)*. París: Larose.

MAFFIOTTE LA ROCHE, Juan. 1993 (ca. 1880). *Glosario de canarismos*. Voces, frases y acepciones usuales de las Islas Canarias. Edición, introducción y notas: Cristóbal Corrales y Dolores Corbella. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

PRASSE, Karl- G. 1974. *Manitel de Grammaire Touaregue (tahaggart)*. Vol 2 (7V-V). Nom. Copenhague: Akademisk Forlag.

REYES GARCÍA, Ignacio. 2000. *Antroponimia antigua de Canarias*. Estudio de lingüística comparada. Tenerife: Baile del Sol.

REYES GARCÍA, Ignacio. 2000. *El vocabulario cosmogónico en la antigua lengua de Catiarias*. La Laguna. Tesis Doctoral. (En prensa).

REYES GARCÍA, Ignacio. 2000. «Contribución lingüística al estudio de la indumentaria antigua de Canarias». *Actas del XIV Coloquio de Historia Canario Americana*. (Las Palmas de Gran Canaria, 16-20 de octubre de 2000). (En prensa).

REYES GARCÍA, Ignacio. 2000. «Nombres de armas en la antigua lengua de Canarias». *Revista de Filología* 19: 279-300. La Laguna: Universidad.

REYES MARTÍN, Juan [m. 1926]. s. a. *Serie de barbarismos, solecismos, aldeanismos y provincialismos que se refieren especialmente al vulgo tinerfeño*. Tenerife: Imp. García Cruz.

ROHLFS, Gerhard. 1954. «Contribución al estudio de los guanchismos en las Islas Canarias». *Revista de Filología Española* XXXVIII: 83-99.

ROSA OLIVERA, Leopoldo de la. 1950. «La Égloga de Dácil y Castillo». *La Laguna: Revista de Historia* 90- 91: 115-141.

VIERA Y CLAVIJO, José de. 1772-83. *Noticias de la Historia General de las Islas de Canarias*. Madrid: Imprenta de Blas Román, 4 vols.

VIERA Y CLAVIJO, José de. 1866-69. *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias o Índice alfabético descriptivo de sus tres reinos animal, vegetal y mineral*. Las Palmas de Gran Canaria: Real Sociedad Económica de Amigos del País, 2 vols.

WÖLFEL, Dominik Josef 1965. *Monumenta Linguae Canariae. Die kanarischen sprachdenkmäler. Eine Studie zur Vor- und Frühgeschichte Weibafrikas*. Graz (Austria): Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.